

# GINKGO



JANUARY, 2024 No.143



HAPPY NEW YEAR

2024



【Population (As of the End of November, 2023)】  
560,971

【Population of International Residents】  
Total: 15,442  
Countries: 122  
Male: 7,638  
Female: 7,804

【Percentage】  
2.75%

【人口 (2023年11月末日現在)】  
560,971人

【外国人人口】  
15,442人  
122 か国  
男: 7,638人  
女: 7,804人

【比率】  
2.75%

## Municipal/Metropolitan Inhabitant Tax Report Filing Deadline Is March 15!

市民税・都民税、所得税の申告をお忘れなく！—申告期限は3月15日です—

Hachioji City Office will begin accepting municipal and metropolitan inhabitant (MMI) tax reports and income tax returns on February 16. MMI tax report is to file the previous year's income and deductions at your residence as of January 1. Report is required even if you had no salary income and were living on remittance, savings, scholarship, survivor's pension, etc. Based on the reported figures, your MMI tax and national health insurance tax are calculated making your taxation (tax exemption) certificate that may be required for some visa renewals ready to be issued. Whereas kakutei shinkoku "income tax return" is to calculate income tax based on your income and deductions and file it with the National Tax Office. When you file income tax return, you do not need to file MMI tax report. Please help us by submitting your report by postal mail if you don't need advice on report figures and documents.

\*International students from countries that have signed double taxation agreement (Tax treaty) with Japan might be eligible for income tax and MMI tax exemption. Please contact the National Tax Office Hachioji Branch (☎042-697-6221) for details.

\*From the fiscal year 2024, the requirements for out-of-Japan relatives to be eligible for a dependent will be tightened. Those who are between the ages of 30 and 70 who do not fall under any of the following items (1) to (3) will no longer be eligible. Documents proving the relationship and money transfer record (and a translation if in a foreign language) are required.

- (1) Those who became non-residents due to studying abroad, (2) Persons with disabilities, (3) Those who receive remittance of 380,000 yen or more and the amount can be confirmed in document

Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7219

2月16日より市役所本庁舎で、市民税・都民税の申告と所得税の確定申告の受け付けが始まります。「市民税・都民税の申告」とは、1月1日に住民登録がある市区町村で、前の年の所得や控除などを申告することです。給与収入がなく、仕送り・貯金・奨学金・遺族年金等で生活していた方も申告が必要で、申告内容をもとに、市民税・都民税や、国民健康保険税の額が決まるほか、一部ビザの更新等に必要な課税（非課税）証明書の交付が受けられるようになります。また、「確定申告」とは、前の年の所得や控除などから、所得税等の額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市民税・都民税の申告をする必要はありません。申告書の記載相談や必要書類の確認が不要の方は、郵送による提出にご協力を。

※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは、八王子税務署

(☎042-697-6221) にお問い合わせください。

※令和6年度（令和5年分）から、扶養控除の適用対象となる国外居住親族の要件が厳格化。30歳以上70歳未満の国外居住親族のうち次の①から③のいずれにも該当しない方は扶養控除の適用対象外となります。申告には親族であることや送金していることが分かる書類など（書類が外国語の場合はその翻訳文を添付）が必要です。

- ①留学により非居住者となった方、②障害者
- ③送金関係書類において38万円以上の送金等が確認できる方

問い合わせ：住民税課 ☎042-620-7219

# Traffic Collision Mutual Aid System for Tokyo Residents “Chokotto Kyosai”

とうきょうとしちようそんみん こうつうさいがいきょうさい きょうさい  
東京都町村民 交通災害共済「ちよこつと共済」

Chokotto Kyosai is an affordable mutual aid system to which you can enroll by paying a 500 yen or 1,000 yen yearly fee. Up to 3 million yen solatium is provided in events of traffic collision. If a policy holder who has a child of junior high school age or younger gets involved in a fatal accident, additional 120,000 yen per child will be paid annually until the child reaches the end of compulsory education.

The FY 2024 policy will be valid from April 1, 2024 to March 31, 2025. Even if you apply later than April 1 or move out of the city during the period, the policy will still be valid through March 31. Applications will be accepted online (credit card required) from the matrix barcode on the right or in-person with an application form at the Civic General Affairs Section on the City Office 1F, branch offices or local financial institutions (excluding Japan Post Bank and some others) from February 1. The application form will be posted to each household along with the February 1 issue of "Koho Hachioji" and is also available at each application venue.

A traffic accident report is required to claim solatium. Even when in a single car (or bicycle) collision, be sure to report it to the police and contact the Hachioji Station South Exit General Branch Office to confirm what documents are required to file a claim.

**Inquiries:** Hachioji Station South Exit General Branch Office ☎042-620-1164

年間500円または1,000円の会費で、交通事故にあった時に、見舞金を受け取ることができる「ちよこつと共済（東京都町村民 交通災害共済）」。災害の程度に応じて最高300万円の見舞金を受けられます。中学生以下のお子さんがある加入者が死亡事故に遭った場合は、その遺児が義務教育終了年限に達するまでの間、お子さん1人につき年額12万円が支給されます。

令和6年度分の共済期間は令和6年4月1日から令和7年3月31日。4月1日以降に申し込みをした場合や、共済期間中に市外に転出した場合も、3月31日まで有効です。加入申込は2月1日から。右の二次元コードによるネット申込（クレジットカード払い）、または市役所1階市民総務課、各事務所、市内金融機関（ゆうちょ銀行・一部金融機関を除く）で加入申込書に、会費を添えてお申し込みください。加入申込書は「広報はちおうじ2月1日号」とあわせて各戸へ配布するほか、各申込場所にもあります。

見舞金の請求には交通事故証明書が必要です。自転車や自動車の単独事故でも、必ず警察へ届出し、請求に必要な書類等は八王子駅南口総合事務所に確認を。

**問い合わせ:** 八王子駅南口総合事務所 ☎042-620-1164

## Information

### OBeware of double Enrollment in Health Insurance

Does anyone have two health insurance cards? When you join a social insurance at your workplace or become a dependent of a social insurance holder, you must file a withdrawal application. Your National Health Insurance policy doesn't automatically terminated. The application is accepted at the Insurance and Pension Section on the City Office 1F or at the branch offices to avoid double payments.

**Inquiries:** Insurance and Pension Section ☎042-620-7236

### ORemember to unregister motorcycles and K-cars

All who own a “light motor vehicle” on April 1 are liable to pay tax. Please be sure to unregister one if it is no longer in your possession or when you move out of the city. Under 50cc motorcycles and small-sized special motor vehicles can be unregistered at the Residence Tax Section, or Hachioji Station South Exit General, Asakawa, Yugi, Motohachioji and Kitano branch office; K-cars at the Tokyo Regional Light Motor Vehicle Inspection Organization Hachioji Branch; and 125cc+ motorcycles at the Tokyo Transport Branch Bureau Hachioji Automobile Inspection & Registration Office. Please note that taxation will continue to be imposed if you fail to unregister.

**Inquiries:** Resident Tax Section ☎042-620-7353

### OBe Mindful of Potential Fire Hazards During Winter

Increased use of heat sources and dry conditions during winter bring a unique set of fire dangers. To prevent fires and to help ensure a safe season, never smoke in bed, never leave cooking food unattended, give heater adequate space without anything flammable around, replace old appliances, and regularly clean electrical outlets to prevent dust accumulations.

**Inquiries:** Disaster Prevention Section ☎042-620-7208

## じょうほう 情報コーナー

### 健康保険の二重加入にご注意

健康保険証を2枚お持ちの方はいませんか。新たに職場の社会保険に加入したり、社会保険加入者の扶養家族となった場合、国民健康保険の資格は自動的に喪失にはなりません。社会保険に加入したときは、国民健康保険脱退の届出が必要です。届出をしないと、保険料を二重に支払うこととなりますのでご注意ください。届出は市役所1階保険年金課、または各事務所へ。

**問い合わせ:** 保険年金課 ☎042-620-7236

### バイクや軽自動車を廃棄・譲渡した場合は手続きが必要です

軽自動車税は、毎年4月1日時点でバイクや軽自動車、小型特殊自動車や軽トラックを所有している方に課税されます。車両が手元のない場合や市外に転出した場合は届出が必要です。原付バイクと小型特殊自動車は住民税課、八王子駅南口総合・浅川・由木・元八王子・北野の各事務所、軽自動車は軽自動車検査協会東京主管事務所八王子支所、排気量が125ccを超える二輪車は東京運輸支局八王子自動車検査登録事務所へ。届出がないと、引き続き課税されますので、ご注意ください。

**問い合わせ:** 住民税課 ☎042-620-7353

### 冬場の火災にご注意ください

冬場は、暖房器具の使用や空気の乾燥により、火災が発生しやすくなります。寝たばこをしない、コンロから離れない、ストーブの周りにものを置かない、古い家電を使わない、コンセントのほごりをこまめ取り除くなどして、火災を未然に防ぎ、命を守りましょう。

**問い合わせ:** 防災課 ☎042-620-7208

# Self-Service Certificate Issuing: 10 yen per copy



しょうめいしょ はっこう かくしゅうしょうめいしょ つう えん  
**証明書のセルフ発行サービス ー各種証明書が1通10円に**

With your My Number card and its electric identification certificate, official Hachioji residents can print out municipal certificates at convenience stores. The service is available with a Multi-copy machine at any convenience stores nationwide to print Municipal certificates, such as copies of residence certificates and taxation (or tax exemption) certificate for municipal and metropolitan inhabitant taxes. The service is available at convenience stores everyday except December 30 through January 3 from 6 AM to 11PM. Until March 31, 2024, one copy can be issued for 10 yen, instead of the usual cost of 200 to 450 yen.

If you would like an operational support, please visit the City Office, Hachioji Station South Exit General Branch Office, Hachioji Nagabusa Post Office (Nagabusa-machi), Hachioji Nakano Post Office (Nakano-machi), and Hachioji Minamiosawa 5 Post Office (Minamiosawa 5-chome) where staff will assist you.

**Inquiries:** Civic Affairs Section  
 (Counter and Mailing Subsection) ☎042-620-7232

八王子市に住民登録があり、利用者証明用電子証明書が搭載されたマイナンバーカードをお持ちの方は、各種証明書のセルフ発行サービスをご利用いただけます。住民票の写しや、市民税・都民税の課税（非課税）証明書等、八王子市の証明書が全国のコンビニエンスストア等に設置されたマルチコピー機（キオスク端末）から取得できます。コンビニエンスストアでの利用時間は、12月30日から1月3日を除く、毎日午前6時30分から午後11時。令和6年3月31日までは、通常1通200円から450円のところ、1通10円で発行できます。

なお、操作に不安のある方は、操作のサポートが受けられる市役所本庁舎、八王子駅南口総合事務所、八王子長房郵便局（長房町）・八王子中野郵便局（中野町）・八王子南大沢五郵便局（南大沢五丁目）のマルチコピー機をご利用ください。

**問い合わせ:** 市民課（窓口・郵送担当） ☎042-620-7232

## Event

## 市内のイベント

### ●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 6PM-8PM	Friday 10AM-12PM	Sunday 1PM-3PM
Month			
January	11, 18	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
February	8, 15	2, 9, 16	4, 11, 18, 25
March	7, 14, 21	8, 15	3, 10, 17, 24

### ●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]  
 February 3 (Sat) / March 2 (Sat) 2PM-5PM  
 [Lawyer] March 16 (Sat) 2PM-5PM  
 Please make an appointment in advance.  
**Venue/Inquiries:** Hachioji International Association  
 ☎042-642-7091

### ●Multicultural Disaster Prevention Training

Date and Time: 2PM-4PM, January 28, 2024  
 Venue: Seminar room #1,  
 College Community Center 12F (9-1 Asahi-cho)  
 Seats: 40 (lottery)  
 Let's get together with Japanese residents and learn about disaster prevention. Disaster types that are common in Hachioji, evacuation sites, evacuation methods, etc. will be discussed in simple Japanese.  
 Application: Send an email to Hachioji International Association (event@hia855.com) with your name and phone number by January 18.  
**Inquiries:** Hachioji International Association  
 ☎042-642-7091

### ●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クワイートホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
1月	11, 18	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
2月	8, 15	2, 9, 16	4, 11, 18, 25
3月	7, 14, 21	8, 15	3, 10, 17, 24

### ●専門家による外国人個別相談

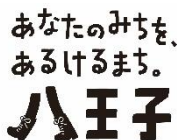
【行政書士】2月3日（土）/3月2日（土）午後2時～5時  
 【弁護士】3月16日（土）午後2時～5時  
 相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。  
**場所・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

### ●多文化防災研修「災害について一緒に学ぼう」

日時: 2024年1月28日 午後2時～午後4時  
 場所: 学園都市センター12階 第1セミナー室（旭町9-1）  
 定員: 40人（抽選）  
 八王子に住む日本人市民と交流しながら、一緒に八王子市の防災について学びます。身近な災害の種類や避難場所、避難方法などについてやさしい日本語で話し合います。  
 申し込み: 1月18日までに、名前と電話番号を書いて、メールで八王子国際協会 (event@hia855.com) へ。  
**問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (へんりなでんわばんごう)
Hachioji City Office ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Police (Emergency) ☎110 / Fire/Ambulance ☎119	警察 (緊急時) ☎110 / 火事・救急車 ☎119
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-16:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-16:00 ※対応言語は白によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保健医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL: http://www.kifjp.org/medical/	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【International Resident Support Desk】Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 1st Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, September, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building URL: http://hia855.com/	【在住外国人サポートデスク】月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) ☎03-5320-7744 English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club(Ms.Tottori)☎042-691-5039	八王子国際友好クラブ 鳥取 ☎042-691-5039
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Miyazaki) ☎050-5329-1826	八王子にほんごの会 宮崎 ☎050-5329-1826
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi)☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) ☎080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center(Mr.Moriya)☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS ccshachioji88@gmail.com (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 ccshachioji88@gmail.com
Hachioji International Association ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
OTHER INFORMATION	その他 (そのた)
<b>Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School)</b> ☎042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year.	中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
<b>Living Guide for International Residents</b> Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Holiday Emergency Medical Treatment &amp; Event Information Newsletter in English &amp; Chinese (the 1st of the month)</b> Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語・中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page</b> Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page[八王子市中文信息]	八王子市公式<外国語版> Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版:「Hachioji City English News」 中国語版:「八王子市中文信息」
<b>Official Website of Hachioji City</b> URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8!  
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp